



鳳凰花開 又到畢業時

Here Comes Graduation Again



不一樣的畢業禮

A Different Congregation

今年的畢業禮有什麼特別？第一，提前於5月27日在東亞運動會體育館舉行；第二，只頒學士學位，碩士及博士學位按以往習慣於年底頒發；第三，有學生表演點綴；第四，有茶點供應及設置多個拍攝點，讓師生可以歡聚一堂，拍照留念。大學為今次的畢業禮花了不少心思，目的是希望讓更多準備出國留學的學生，或是想回國的外地學生可以參加，為四載大學生涯畫下完美句號。

畢業禮是大學一年一度的盛事，全校總動員，主要由學務部牽頭負責儀式及畢業生的安排；新聞及公共關係部負責場地設計、嘉賓及傳媒接待；校園管理部負責音響及技術支援等，當然，還有學院及眾多同事的參與。教務長彭執中介紹，今年的畢業禮將邀請澳大管樂團和合唱團表演，讓所有同學、家長和來賓知道，原來澳大的同學如此多才多藝。「不但有表演，以往典禮的進場樂曲是播放錄音，今年我們會有管樂隊現場奏樂，大家會感受到熱烈的氣氛。」

What's special about this year's congregation? First of all, it will be held on 27 May, earlier than previous years, in Macau East Asian Games Dome. Second of all, at this year's congregation, only bachelor's degrees will be presented. Presentation of master's and PhD degrees will be held at the end of the year following usual practice. Third, there will be performances by students. Fourth, there will be refreshments and several photo-taking spots to facilitate photo-taking and get-togethers. Staff of the University of Macau (UM) have put a lot of thought into this year's congregation, hoping that more students, including those who are going to study abroad or return to mainland China, can participate in this big event.

The annual congregation is an important university-level event that involves everyone. The Academic Affairs Office is mainly responsible for arrangement of the ceremony and graduates. The Information and Public Relations Office

handles venue design as well as guest and media reception. The Campus Management Office takes responsibility for audio-related issues and technical support. Of course, apart from the above-mentioned departments, many staff from various faculties and other departments are also involved. Registrar Paul Pang said that UM's Symphonic Band and UM Choir will perform at this year's congregation to show participating students, parents and guests how versatile UM students are. "Also, at this year's congregation, we will have a band perform live music, as opposed to recorded music at past congregations, as the procession enters the venue, to create a better atmosphere," said Mr. Pang.



教務長彭執中希望更多的老師同學一起來參與意義重大的畢業禮。
Registrar Paul Pang hopes that more teachers and students can participate in this year's congregation.



畢業生委員會的主席英文系的陳子成同學。
Chairman of the Graduation Committee Zico, who is a year-4 student of the Department of English.

畢業生委員會為同學出力

The Graduation Committee

這邊廂學校忙於籌辦畢業禮，那邊廂的畢業生委員會則忙於籌劃拍照、畢業聚餐等。他們是由大學每個專業派出一位代表組成，共有三十多人，各自有不同的分工。英文系大四的陳子成同學就是今年畢業生委員會的主席。由於今年的畢業禮提前，陳子成認為在籌備活動上時間有點緊張。「今年我們預計會有300多位同學參加畢業聚餐。基於環保理由，我們不打算做同學錄，現時互聯網這樣發達，再花高成本去製作同學錄有點浪費。」

臨近畢業，陳子成十分不捨大學生活。「不捨得那些日夜相對的同學，因為可能有些同學回內地或出國後，很難有機會再聚，所以這段時間大家都抓緊機會和同學相處。」

As UM staff are preparing for the congregation, UM's Graduation Committee (GC) is busy organizing photo-taking and the get-together dinner for graduating students. GC has more than thirty members, each representing an academic major and each with a different responsibility. Zico, a year-4 student of the Department of English, is this year's chairman of GC. Zico said that because this year's congregation will be held earlier than usual, GC is working on a very tight schedule. "We expect that about 300 students will attend this year's congregation," said Zico. "For environmental protection, we have decided to forego the commemorative album, because it seems a bit of a waste spending a lot of money producing a commemorative album now that the Internet is highly developed."

As the graduation date is approaching, Zico feels it is difficult to say goodbye to his university life. "I'm already missing my schoolmates with whom I've spent so much time together," said Zico. "We all know that after graduation we may never have the chance to see each other again, especially those who are going abroad or back to mainland China. So we are trying to spend as much time as possible with our friends during these precious remaining days."

um CONTENTS ISSUE 5

○ 背後故事 Tell Us Your Story P2
一個母親的平凡與偉大
The Greatness of an Ordinary Mother

○ 相片分享 Photo Sharing P3
孖仔孖女 / Twins

○ 校園一角 Corner of the Campus P3
有趣數字知多少 / Fun Numbers

○ 新校園知多D P4
New Campus Updates
遷校工作有序進行 / Preliminary Schedule for Relocation to the New Campus

○ 歡迎大家提供有關澳大的各種有趣的故事
If you have any interesting stories about UM, please feel free to share with us.

報料熱線 Hotline: (853) 8397 4323
電郵 Email: ipr.publication@umac.mo



畢業典禮冷知識 Obscure Knowledge about the Graduation Ceremony

畢業袍的顏色是怎樣定的？

How Were the Colours of the Graduation Hood Determined?

澳大不同學院的畢業袍坎肩顏色各異，例如FSH是紫色，FBA是銀色，FED是藍色，FST是橙色，FLL是紅色。這些顏色是參考了國際其他高等學府的畢業袍來設計的，由澳大第一屆畢業生開始沿用至今。

The colour of the graduation hood differs from faculty to faculty. For instance, purple is for FSH. Silver is for FBA. Blue is for FED. Orange is for FST. Red is for FLL. These colours have been designed by partly borrowing the practices of other universities and have been used since the first graduation ceremony at UM.

為甚麼畢業一定要帶四方帽？

Why Does One Wear a Cap at Graduation?

17世紀的英國人分為三個等級：貴族、僧侶和第三等級。僧侶是掌握知識的人，他們的服裝是深沉的黑色或深棕色長袍，配有兜帽和披肩，後來這種服裝逐漸演變成為大學的禮服。

In the 17th century, people in the United Kingdom were divided into three social classes: aristocrats, monks and the third class. Monks were the possessors of knowledge and they were usually dressed in long, black or dark-brown gowns with a hood and shawl, which was the antecedent of the modern graduation gown.

《澳大人》編輯部向所有澳大的媽媽致意，祝母親節快樂！

My UM's editorial team wishes to dedicate this article to all mothers at UM. Happy Mother's Day!

秀姐在學校工作二十多年來，勤懇踏實，她的努力正是對女兒最好的身教。
Auntie Sao is a hard-working person, both at home and at work, which is the best "teaching by example" to her daughter.

秀姐，負責第一座宿舍清潔的工友。87年加入澳大工作至今已有24個年頭，一直默默無聞地為澳大作貢獻。或者你會覺得，像秀姐這樣的人很平凡，但作為一個母親，她憑著自己微薄的薪水，供女兒遠赴英國就讀每年學費三十多萬的名校，這份勇氣和偉大的母愛，絕對值得我們對這位不起眼的工友產生莫大的敬佩之情。

Auntie Sao is a cleaning worker at the University of Macau (UM). It's been twenty-four years since she joined UM in 1987. Maybe you think that ordinary people like Auntie Sao are nothing to write home about. But as a mother, she definitely deserves to be praised. Her greatness lies in her determination to use her meager salary to support her daughter's study in UK, where tuition fees alone cost more than 300,000 patacas a year.

一個母親的 平凡與偉大

The Greatness of an Ordinary Mother

勤奮好學的掌上明珠

"When I grow up, I want to study in the UK!"

就像許多同齡人一樣，秀姐小時候家裡窮苦，吃不飽穿不暖，更別說是上學讀書。從內地來到澳門後，她進入東亞大學當校工，那時她的薪水不過是一千多元一個月。

「我來澳大第二年就懷上了女兒，那時我已經39歲了。」十多年前已經有一子一女的秀姐老來再得女，自是待小女兒如掌上明珠。而女兒亦不負父母的期望，十分懂事，而且好學，小小年紀，已經喜歡讀書。「囡囡三歲時，有一天突然對我說，『媽咪我大個女要去英國讀書』，人仔細細竟然這樣有志氣，真讓我驚喜！」秀姐說。

Auntie Sao grew up in a poor family, with barely enough food to eat and clothes to wear. Going to school was a luxury her parents couldn't afford. After moving to Macao from mainland China, she joined the University of East Asia, the antecedent of UM, with a monthly salary of a little more than 1,000 patacas.

"I got pregnant with my second daughter at the age of 39, in the second year after I started to work at UM," recalled Auntie Sao. Coming when Auntie Sao was at a relatively older age, the second daughter was the apple of her eye. The girl was also very good and liked to read even as a child. "When she was three years old, one day she suddenly said to me: 'Mommy, when I grow up, I want to study in the UK,'" recalled Auntie Sao. "Can you believe that—a three-year-old child being that 'ambitious'? Boy, was I surprised and happy!"

流著眼淚的決定

A Decision Made Through Tears

看著女兒日漸成長，年年考第一，當女兒臨近高中畢業，向秀姐提出自己希望到英國升學，秀姐哭了出來。「女兒呀，你這樣勤奮懂事，媽媽當然希望成全你，但我只是個校工，而爸爸也只是個工人，這百多萬的學費要到哪裡找呢？」看眼著要失去一個手可摘星的機會，母女倆抱頭痛哭。

但這個故事沒有在此結束。這之所以是個感人的勵志故事，這位母親之所以偉大，是因為她和丈夫決定無論怎樣艱難，就算自己要省吃儉用，也要咬緊牙根圓女兒的夢想。「我為了供個女讀書，足足瘦了十磅！我和老公這幾年不去旅遊，粗茶淡飯，減少所有不必要開支，賣了自己的房子籌得六十多萬，再加上自己的積蓄，全數供女兒留學。」

Auntie Sao's daughter was always at the top of her class, and as she neared high school graduation, the girl once again talked about her wish to study in the UK, to which Auntie Sao answered through tears: "Honey, you know how much I too want this to happen, but I am just a low-paid worker, and your daddy is just a construction worker. Where are we going to find a million patacas as your tuition fees?" Feeling as if a life-changing opportunity was slipping through their fingers due to lack of money, the mother and the daughter held each other and dissolved into a fresh round of sobs.

But the story doesn't end here. Auntie Sao and her husband decided that no matter how difficult, they would make their daughter's dream come true, even if that meant they had to tighten their own belts. "In order to scrape together enough money, I lost ten pounds. We sold our apartment for about 600,000 patacas. We dug into our savings. My husband and I have not travelled in years. We eat simple, and we avoid all unnecessary spending," said Auntie Sao.

父母是子女最好的老師

Parents are Children's Best Teachers

懂得母親的苦心，女兒也十分爭氣，現時在英國的名校經濟系就讀，成績優異，更希望以後考入劍橋讀碩士，希望日後出社會成為一個有用的人，報答父母親



(左)一家感情融洽，毫無代溝。
(Left) Auntie Sao's family members are very close to one another, with no generational gap.

(右)秀姐女兒在國外成績優秀，她英國高中的校長更曾來澳探訪秀姐，問她怎樣可以教出這個一個好女兒。
(Right) Auntie Sao's daughter does very well in school. The principal of her high school in the UK once visited Auntie Sao to ask her how she has raised such a brilliant daughter.

的苦心。「我告訴女兒，有機會讀書時就專心讀書，掙錢的事讓爸爸媽媽來操心。」秀姐笑說。

秀姐以自己的身教讓子女學懂刻苦與勤奮。「我的文化程度雖然不高，但對子女的教育十分嚴格，他們小時候我會一筆一劃地教他們寫字。而我自己在大學工作時也參加很多校內的員工培訓，成績都十分好，家長以身作則會對小朋友起很大的示範作用。」

Auntie Sao's daughter knows how much her parents have sacrificed for her. She is now a diligent student of economics at a renowned university in the UK, and she hopes to pursue a master's degree at the University of Cambridge, so that one day she can be a useful person to society and repay her parents. Despite the girl's insistence to work part-time to ease her parents' burden, Auntie Sao was even more insistent and told her daughter to "concentrate on study when you have the chance" and "leave money-making to us for the time being."

Auntie Sao teaches her children to be diligent and hard-working by her own example. "I didn't receive much education, but I'm very strict with theirs," said Auntie Sao. "When they were young, I used to hold their hands and taught them how to write. During my years working at UM I've also participated in many in-house trainings and I've done quite well. Children don't learn from what parents preach but from what they do."

孖仔孖女 Twins



相片名稱：小心駕駛！
相片介紹：小朋友駕駛電單車要向前看啊！
姓名：Vicent Vong
部門：財務部
Title: Drive Carefully!
Hi kids, look at the road when you are driving a motorbike!
Picture courtesy of Vincent Vong of the Finance Office



相片名稱：擋不住的快樂
相片介紹：見到泡泡大家都很快樂，但姐姐一路的陪伴令我更加快樂。
姓名：陳焯璇
學院：工商管理學院
Title: Bubbling Over with Excitement
Everyone bubbles over with excitement when they see bubbles. But my elder sister's company makes me even happier.
Picture courtesy of Erica of the Faculty of Business Administration



相片名稱：手拖手
相片介紹：阿仔扯瀨和阿女紫頤是一對龍鳳胎，今年2歲3個月啦！
姓名：Owen Lao
部門：財務部
Title: Hand in Hand
The boy and the girl are a pigeon pair. They are now two years and three months old.
Picture courtesy of Owen Lao of the Finance Office



相片名稱：PSP百萬行
相片介紹：Year 1同PSP一齊去行百萬行，做freshman的我地係最幸福的！PSP—I LOVE U！
姓名：陳煜晴
學院：工商管理學院
Title: Walk for Millions with PSP
We took part in the Walk for Millions with PSP when we were year-1 students, the happiest time of our university life. PSP, I love you.
Picture courtesy of Jade of the Faculty of Business Administration



校園一角 Corner of the Campus

有趣數字知多少 FUN NUMBERS

生活在澳大，有些重要數字不能不知道。分數當然是其中之一，但有些校園生活的小數字也十分有趣。你知道澳大一共有多少部提款機嗎？答案是四部，分別位於大豐樓平台、銀禧樓一樓、東亞樓九樓平台以及小泉居餐廳外面。需要在校內提款的同事跟同學要注意啦！

還有另一個你一定不知道的有趣數字，你知道大學裡面一共有多少個洗手間嗎？答案是594個，真是總有一間在附近呀！

If you work, study or live on campus, there are some important numbers that you must know about. Academic grades are just one of them. Here is a quick test. Do you know how many ATMs there are on campus? The answer is four. They are located on the ground floor of the Tai Fung Building, the first floor of the Silver Jubilee Building, the ninth floor of the East Asia Building, and the entrance to the Café E.S.Kimo. Ladies and gentlemen, prick up your ears and learn this information by heart, so next time you want to bang the bricks you know the nearest spot to run to.

There is another fun figure I'll bet one pataca that you don't know. Do you know how many bathrooms there are on the campus? The answer is 594, and there is always one close to you!



三十週年校慶活動預告 Highlights of Events for the 30th anniversary of the University of Macau

- 18-21 May
第三屆全球會計精英會議
3rd Annual Conference of the World Accounting Frontiers Series
- 20 May
IEEE科研競賽 / IEEE Project Competition
- 21 May
關懷兒童獻愛心 / Children Visit
- 23 May
長期服務獎 / Long Service Award
- 4 June
科技學院畢業展覽 / FST Final Year Project Exhibition
- 4 June
第三屆亞太區問題賭博及成癮問題研討會 - 負責任博彩：環球經驗，本地實踐
The 3rd Asian Pacific Problem Gambling and Addictions Conference - Responsible Gambling: Global Experience, Local Practice
- 8-10 June
國際軟體科學與工程會議
International Conference on System Science and Engineering

眾志成城建新校園 遷校工作有序進行

Preliminary Schedule for Relocation to the New Campus

僅以3年時間就要建成一個新的校園，絕不能一蹴而就，這就有賴新校園項目管理團隊以及一眾在背後辛苦工作的同事。目前新校園各項建築設計已接近完成，正在進行中的是室內和景觀設計。與此同時，大學已經密鑼緊鼓為遷校展開工作，究竟哪一個部門會率先搬入？具體遷校日程和安排又如何呢？

Rome wasn't built in a day. Neither can the new campus. It takes three years of hard work. Now design of the main buildings on the new campus is almost completed. Interior design and landscape design are ongoing. The University of Macau (UM) is now preparing for relocation. Which department will be the first to move? What are the specific dates and arrangements of the relocation?

成立管理團隊跟進建設

Establishing a Management Structure to Follow Up on New Campus Construction

澳大在2009年6月27日知悉新校區方案獲批後，迅速在同年9月成立第一階段新校園項目（以下簡稱NCP）管理架構，成員有大學管理團隊、同事、學生及校友代表。NCP團隊責任重大，經常收集校內外人員對新校園規劃和建設項目的要求，為新校區的建設收集和提供最佳方案和建議，再把要求提交給政府；今年2月，NCP管理架構作出了特別調整，以配合兩年後的遷校工作、預算及人力資源分配等做準備。另一邊廂，作為新校區業主特區政府也成立了一個三層次的架構協調新校區的工作，分別由運輸工務司司長劉仕堯、辦公室主任黃振東及建設發展辦公室副主任周惠民領導。

UM learned about the central government's approval of the new campus project on 27 June 2009. In September of the same year UM established a management structure for the new campus project (NCP), which consists of UM's top management, staff, students and alumni. The NCP Team shoulders important responsibilities, including collecting internal and external members' requirements about the new campus, and collecting and proposing resolutions and suggestions about the new campus for consideration by the SAR government. In February 2011, the NCP management structure was adjusted in order to make relocation, budgeting and human resource allocation more smooth and efficient when the new campus is completed in two years. The SAR government, the owner of the project, has

also established a three-tier management structure for NCP, with each tier led by Secretary for Transport and Public Works of Macao SAR Lau Si Io, Chief of the Office of the Secretary for Transport and Public Works of Macao SAR Wong Chan Tong, and Assistant Coordinator of the Infrastructure Development Office of Macao SAR Chau Vai Man, respectively.

遷校工作分階段進行

Relocation To Be Carried out in Three Phases

為完善搬遷效果，大學計劃將搬遷分為三個階段，第一階段試營運由2012年12月21日至2013年3月，測試辦公室設備、校園保安、清潔、維修、網路及通訊等。第二階段試營運由2013年2月或3月至2013年6月，測試研究生宿舍、住宿式書院、職員宿舍、體育設施、中央商業區等。第三階段即全面搬遷期，由2013年6月至2013年9月，測試學院、圖書館和其餘部門及設施。主要的搬遷工作安排於暑假進行，儘量減少對師生及正常教學活動的影響。

新校園建設和搬遷是一項非常複雜和龐大的工程，但世上無難事，只要澳大人齊心合力辦好各項工作，一定可以做到。加油，澳大人！

According to the preliminary plan, relocation to the new campus will be carried out in three phases. The first-phase trial operation period is from 21 December 2012 to March 2013, with focus mainly on office equipment, campus security, cleaning, repair, networks and telecommunication systems. The second-phase trial operation period is from February 2013 to June 2013, with focus mainly on dormitories for postgraduate students, residential colleges, staff dormitories, sports facilities, and the central business zone. The third-phase full relocation period is from June 2013 to September 2013, with focus mainly on faculties, libraries and other units and facilities. The bulk of the relocation will be arranged in the summer vacation in order to minimize the disruption to staff and student work.

The construction of the new campus and the subsequent relocation are a huge, complex project. But nothing is too hard for a willing heart. As long as all UM members work together, we are sure to complete the new campus and the relocation according to plan.

新校園建築物簡介 (五) Buildings on the New Campus (5)

學生活動中心 Student Activity Centre



學生活動中心位於新校園中央教學樓以南，學院區中心部位
The student activity centre will be located to the south of the central classroom building, at the centre of the faculty zone.

學生活動中心位於中央教學樓以南，處於新校園主軸線和學院區的中心部位。它包括學生活動中心、演奏中心兩部分。學生活動中心主要提供學生會辦公、開會、聚集、活動等課餘生活的空間，另學生事務處的辦公室及服務設施、小商店等。建築及室內設計創意及空間劃分靈活，以配合學生多樣的興趣交流。

學生活動及演奏中心為地面上三層建築物，演奏中心設有250座位的劇場。設計還充分利用室外空間的營造：為學生創造更多可進行各類型活動的空間及交往場所。結合園林綠地、平台等營造露天小劇場，展出攤位等，給學生提供展示自我的舞台。

The student activity centre will be located to the south of the central classroom building, at the centre of the main axis of the new campus and the faculty zone. The student activity centre will consist of two parts: an activity centre for students, as the name suggests, and a performance centre. The student activity centre will house offices and conference rooms of the Students' Union as well as offices of the Student Affairs Section. It will provide an ideal venue for organizing student activities, events and conferences. There will also be various service facilities and shops. The lively interior design and the flexible space partitioning aim to facilitate student interaction.

The student activity centre will be a three-storey building. The performance centre will have a seating capacity of 250. Outdoor space will be fully utilized and cleverly designed to allow students to carry out colourful outdoor activities such as performances and exhibitions.



學生活動中心夜景透視圖
Perspective drawing (night view) of the student activity centre



新校園 這一刻 New Campus Snapshot

標誌性建築（中央教學樓和圖書館）正進行地下室地板的施工。

Construction of the basement floor for the two landmark buildings (the central classroom building and the university library)



編輯 Editor: Kris Chi, Ally Li 撰文 Text by: Ally Li, Ella Cheong
設計 Design by: Seng Fong

通訊 Mail: 中國澳門氹仔徐日昇寅公馬路 澳門大學新聞及公共關係部
Information and Public Relations Office, University of Macau
Av. Padre Tomás Pereira Taipa, Macau, China
電話 Tel: (853) 8397 4323 傳真 Fax: (853) 2883 5467

電郵 E-mail: ipr.publication@umac.mo 網址 Website: www.umac.mo/myum

版權由澳門大學所有 未經許可不得轉載
Nothing may be reproduced in whole or in part without written permission from the University of Macau